

Vendredi de la 3e semaine du Carême

Vendredi 28 mars 2025

● 3ème classe

INTROÏT *Psaume 85, 17*

Fac mecum, Dómine, signum in bonum : ut vídeant, qui me oderunt, et confundántur : quóniam tu, Dómine, adiuvísti me et consolátus es me. **Ps. 85** Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me : quóniam inops et pauper sum ego. **Ÿ.** Glória Patri.

Opérez un signe en ma faveur, Seigneur ; que ceux qui me haïssent le voient et soient confondus ; car c'est vous, Seigneur, qui m'avez aidé et consolé. **Ps. 85** Inclinez votre oreille, Seigneur, et exaucez-moi ; car je suis pauvre et indigent. **Ÿ.** Gloire...

COLLECTE

Ieiúnia nostra, quæsumus, Dómine, bénigno favóre proséquere : ut, sicut ab aliméntis abstinémus in córpore ; ita a vítiis ieiunémus in mente. Per Dóminum.

Accueillez nos jeûnes, nous vous en prions, Seigneur, de votre bienveillante faveur ; afin que, comme nous nous abstenons d'aliments dans notre corps, ainsi nous jeûnions des vices de notre âme. Par...

Mémoire de saint Jean.

Deus, qui per beátum Ioánnem fídeles tuos in virtúte sanctíssimi nóminis Iesu de Crucis inimícis triumpháre fecísti : præsta, quæsumus ; ut, spirituálium hóstium, eius intercessióne, superátis insídiis, corónam iustítiæ a te accíperere mereámur. Per eúndem Dóminum.

Dieu qui, par l'entremise du bienheureux Jean, avez fait triompher vos fídeles des ennemis de la croix par la force du très saint nom de Jésus : accordez, nous vous en prions, qu'après avoir surmonté par son intercession les embûches de nos ennemis spirituels, nous méritions de recevoir de vous la couronne de justice. Par le même...

LECTURE *du livre des Nombres 20, 1-3.6-13*

In diébus illis : Convenérunt filii Israël adversum Móysen et Aaron : et versi in seditiónem, dixerunt : Date nobis aquam, ut bibámus. Ingressúsque Móyses et Aaron, dimíssa multitudíne, tabernáculum f. deris, corruérunt proni in terram, clamaverúntque ad Dóminum, atque dixerunt : Dómine Deus, audi clamórem huius pópuli, et áperi eis thesáurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut, satiáti, cesset murmurátió eórum. Et apparuit glória Dómini super eos. Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : Tolle virgam, et cóngrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquímini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque edúxeris aquam de petra, bibet omnis multitúdo et iuménta eius.

Tulit ígitur Móyses virgam, quæ erat in conspéctu Dómini, sicut præcéperat ei, congregáta multitudíne ante petram, dixítque eis : Audíte, rebelles et incréduli : Num de petra hac vobis aquam potérimus eícere ? Cumque elevásset Móyses manum, percútiens virga bis sílicem, egréssæ sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópulus bíberet, et iuménta. Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron : Quia non credidístis mihi, ut sanctificarétis me coram filiis Israël, non introducétis hos pópulos in terram, quam dabo eis.

Hæc est aqua contradicţiónis, ubi iurgáti sunt filii Israël contra Dóminum, et sanctificátus est in eis.

En ces jours-là, les enfants d'Israël s'assemblèrent contre Moïse et Aaron et, ayant fomenté une sédition, ils leur dirent : « Donnez-nous de l'eau, afin que nous buvions. » Moïse et Aaron quittèrent le peuple, entrèrent dans la tente de l'alliance et, s'étant jetés le visage contre terre, ils crièrent vers le Seigneur et lui dirent : « Seigneur Dieu, écoutez le cri de ce peuple, et ouvrez-leur votre trésor, la source d'eau vive, afin qu'étant désaltérés, ils cessent de murmurer. » Alors la gloire du Seigneur parut au-dessus d'eux. Le Seigneur parla à Moïse et dit : « Prends ton bâton et rassemble le peuple, toi et ton frère Aaron. Vous parlerez au rocher en leur présence, et il vous donnera de l'eau. Tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher, et tu abreuveras l'assemblée et leur bétail. »

Moïse prit le bâton qui était devant le Seigneur, comme le Seigneur le lui avait ordonné. Moïse convoqua l'assemblée en face du rocher et leur dit : « Écoutez donc, rebelles et incrédules. Pourrons-nous faire sortir de l'eau de ce rocher ? » Moïse leva la main et frappa deux fois le rocher. Il en sortit de l'eau en telle abondance que tout le peuple put en boire, ainsi que le bétail. Alors le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : « Parce que vous n'avez pas cru en moi, et que vous ne m'avez pas sanctifié aux yeux des enfants d'Israël, vous ne ferez pas entrer ce peuple dans le pays que je lui donnerai. »

Ce sont les eaux de la contestation, où les enfants d'Israël murmurèrent contre le Seigneur, et où il manifesta sa sainteté au milieu d'eux.

In Deo sperávit cor meum, et adiútus sum : et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. *Ÿ*. Ad te, Dómine, clamávi : Deus meus, ne síleas, ne discédas a me.

Mon cœur a espéré en Dieu, et j'ai été secouru : ma chair a fleuri ; aussi le louerai-je de tout mon cœur. *Ÿ*. Vers vous, Seigneur, j'ai crié ; ô Dieu, ne gardez pas le silence, ne vous éloignez pas de moi.

TRAIT Psaume 102, 10 / Psaume 78, 8-9

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. *Ÿ*. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrarum antiquarum : cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Hic genuflectitur) Ÿ*. Adiuva nos, Deus, salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. *Ÿ*. Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, car nous sommes réduits à une extrême misère. *(Ici on se met à genoux) Ÿ*. Aidez-nous, ô Dieu, notre Sauveur ; pour la gloire de votre nom délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez nos péchés à cause de votre nom.

+ ÉVANGILE selon saint Jean 4, 5-42

In illo tēpore : Venit Iesus in civitatem Samarīæ, quæ dicitur Sichar : iuxta prædium, quod dedit Iacob Ioseph, filio suo. Erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.

Venit mulier de Samarīa haurire aquam. Dicit ei Iesus : Da mihi bibere. (Discipuli enim eius abierant in civitatem, ut cibos emerent.) Dicit ergo ei mulier illa Samaritana : Quomodo tu, Iudæus cum sis, bibere a me possis, quæ sum mulier Samaritana ? non enim coutuntur Iudæi Samaritanis. Respondit Iesus et dixit ei : Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi : Da mihi bibere : tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. Dicit ei mulier : Domine, neque in quo haurias habes, et puteus alius est : unde ergo habes aquam vivam ? Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius ? Respondit Iesus et dixit ei : Omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum : qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in æternum : sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam. Dicit ad eum mulier : Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam neque veniam huc haurire. Dicit ei Iesus : Vade, voca virum tuum, et veni huc. Respondit mulier, et dixit : Non habeo virum. Dicit ei Iesus : Bene dixisti, quia non habeo virum : quinque enim viros habuisti, et nunc, quem habes, non est tuus vir : hoc vere dixisti. Dicit ei mulier : Domine, video, quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis, quia Ierosolymis est locus, ubi adorare oportet. Dicit ei Iesus : Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Ierosolymis adorabitis Patrem. Vos adoratis, quod nescitis : nos adoramus, quod scimus, quia salus ex Iudæis est. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales querit, qui adorent eum. Spiritus est

En ce temps-là, Jésus vint dans une ville de Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob avait donnée à Joseph, son fils. Là se trouvaient le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, se tenait là assis sur le puits. Il était environ la sixième heure.

Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. » (Car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des provisions.) La femme samaritaine lui dit : « Comment, toi qui es juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis une femme samaritaine ? » Les Juifs en effet, n'ont pas de relation avec les Samaritains. Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : "Donne-moi à boire", toi-même tu lui en aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive. » La femme lui dit : « Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond : d'où aurais-tu cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux ? » Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau aura encore soif ; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif ; et l'eau que je lui donnerai, deviendra en lui une source d'eau jaillissant jusqu'à la vie éternelle. » La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici. » Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari, et viens ici. » La femme répondit : « Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu as raison de dire : "Je n'ai pas de mari." Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. » La femme lui dit : « Seigneur, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne ; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est Jérusalem. » Jésus lui dit : « Femme, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne, ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous, vous adorez ce que vous ne

Deus : et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare. Dicit ei mulier : Scio, quia Messias venit (qui dicitur Christus). Cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia. Dicit ei Iesus : Ego sum, qui loquor tecum.

Et continuo venerunt discipuli eius : et mirabantur, quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit : Quid quaeris, aut quid loqueris cum ea ? Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus : Venite, et videte hominem, qui dixit mihi omnia, quaecumque feci : numquid ipse est Christus ? Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum.

Interea rogabant eum discipuli, dicentes : Rabbi, manduca. Ille autem dicit eis : Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis. Dicebant ergo discipuli ad invicem : Numquid aliquis attulit ci manducare ? Dicit eis Iesus : Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me, ut perficiam opus eius. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit ? Ecce, dico vobis : Levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt iam ad messem. Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam : ut, et qui seminatur, simul gaudeat, et qui metit. In hoc enim est verbum verum : quia alius est qui seminatur, et alius est qui metit. Ego misi vos metere quod vos non laborastis : alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.

Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis : Quia dixit mihi omnia, quaecumque feci. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius. Et mulieri dicebant : Quia iam non propter tuam loquelam credimus : ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est vere Salvator mundi.

connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car ce sont là les adorateurs que le Père cherche. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. » La femme lui dit : « Je sais que le Messie doit venir (celui qu'on appelle Christ) ; lorsqu'il sera venu, il nous annoncera toutes choses. » Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. »

À ce moment arrivèrent ses disciples, et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlât avec une femme. Cependant aucun ne dit : « Que cherches-tu ? » ou : « Pourquoi parles-tu avec elle ? » Alors la femme, ayant laissée sa cruche, s'en alla dans la ville, et dit aux gens : « Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; ne serait-il pas le Christ ? » Ils sortirent de la ville, et vinrent vers lui.

Pendant ce temps, les disciples le pressaient de manger, disant : « Maître, mange. » Mais il leur dit : « J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. » Les disciples se disaient les uns aux autres : « Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? » Jésus leur dit : « Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas vous-mêmes : "Encore quatre mois, et ce sera la moisson" ? Voici, je vous le dis, levez les yeux, regardez les campagnes qui déjà blanchissent pour la moisson. Celui qui moissonne reçoit un salaire et amasse des fruits pour la vie éternelle, afin que le semeur et le moissonneur se réjouissent ensemble. Car ici s'applique l'adage : *Autre est le semeur, autre le moissonneur.* Je vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail. »

Beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en Jésus, à cause de la parole de la femme qui attestait : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. » Aussi, quand les

Samaritains vinrent le trouver, ils le prièrent de rester auprès d'eux. Et il demeura là deux jours. Et un plus grand nombre crurent en lui à cause de sa parole ; et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons ; car nous l'avons entendu nous-même, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde. »

OFFERTOIRE *Psaume 5, 3-4*

Inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus : quóniam ad te orábo, Dómine.

Soyez attentifs à la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu, car c'est vous que je prierai, Seigneur.

SECRÈTE

Réspice, quæsumus, Dómine, propítius ad múnera, quæ sacrámus : ut tibi grata sint, et nobis salutária semper exsístant. Per Dóminum.

Considérez favorablement, nous vous en prions, Seigneur, les dons que nous consacrons ; afin qu'ils soient agréés de vous et nous apportent toujours le salut. Par...

Mémoire de saint Jean.

Sacrificium, Dómine, quod immolámus, placátus inténde : ut, intercedénte beáto Ioánné Confessóre tuo, ad conteréndas inimicórum insídias nos in tuæ protectiÓnis securitáte constitúat. Per Dóminum.

Jetez un regard apaisé, Seigneur, sur le sacrifice que nous immolons ; afin que, par l'intercession du bienheureux Jean, votre confesseur, ce sacrifice nous mette en sécurité sous votre protection en déjouant les pièges des ennemis. Par...

PRÉFACE DU CARÊME

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vitia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et práemia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dóminatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióné concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióné dicentes.

COMMUNION *Jean 4, 13-14*

Qui bíberit aquam, quam ego dabo ei, dicit Dóminus, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam ætérnam.

POSTCOMMUNION

Huius nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crimine : et ad cæléstia regna perdúcat. Per Dóminum.

Mémoire de saint Jean.

Repléti alimónia cælésti et spirituáli póculo recreáti, quæsumus, omnípotens Deus : ut, intercedénte beáto Ioánné Confessóre tuo, nos ab hoste maligno deféndas, et Ecclésiám tuam perpétua pace custódiás. Per Dóminum.

ORAISON SUR LE PEUPLE

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant.

Par le jeûne corporel, vous réprimez les vices, vous élevez l'âme, vous donnez largement la vertu et ses récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leur chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange...

Celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, dit le Seigneur, aura en lui une source d'eau jaillissant pour la vie éternelle.

Que la réception de ce sacrement nous purifie du péché, Seigneur, et qu'elle nous conduise jusqu'au royaume céleste. Par...

Rassasiés de l'aliment céleste et renouvelés par le breuvage spirituel, nous vous prions, Dieu tout-puissant, par l'intercession du bienheureux Jean, votre confesseur, de nous défendre contre l'esprit malin et de garder votre Église dans une paix perpétuelle. Par...

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus :
ut, qui in tua protectióne confidimus,
cuncta nobis adversántia, te adiuvánte,
vincámus. Per Dóminum.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Dieu tout-puissant, nous vous en
prions, confiants en votre protection :
accordez-nous de triompher avec votre
secours de toutes nos adversités. Par...